

Marie-Thérèse VASSEUR

## PRÉSENTATION

Cet ouvrage sur le plurilinguisme réunit des textes qui s'articulent autour de la notion de conscience linguistique et de représentation des langues ainsi que de leur mise en œuvre.

Tous ont en commun de s'organiser autour de la circulation de formes linguistiques diversifiées, de productions concrètes recueillies sur le terrain et de discours sur (et en) diverses langues. Tous révèlent ou suscitent cette activité d'écoute et de contrôle constant, spontanée ou activée que l'on appelle couramment et de façon passablement réductrice *conscience linguistique*<sup>1</sup>. Il ne s'agit donc pas ici de se satisfaire de descriptions et d'enquêtes offrant un état des lieux très informé de l'ampleur et de la répartition des langues, de leurs locuteurs, de leur enseignement. On souhaite plutôt insister sur l'expérience vécue du plurilinguisme, sur les représentations donc que développent les plurilingues et futurs plurilingues, sur l'encadrement de ce développement. L'objectif est ainsi double : d'une part explorer, à travers les représentations et les usages, la conscience linguistique de locuteurs bi/plurilingues de fait ou en devenir et d'autre part s'interroger, en relation ou non avec la recherche, sur le travail d'intervention et d'accompagnement à la mise en place du plurilinguisme. Au centre de cette expérience vécue de la pluralité et de la diversité, la conscience linguistique, et langagière, constitue le levier permanent de l'action aussi bien dans le cadre des pratiques en place que des interventions de formation et d'éducation.

Cette répartition entre pratiques et interventions éducatives justifie la présentation des travaux en deux parties :

– une première partie intitulée *Pratiques et représentations* se fonde sur l'analyse et la présentation de pratiques ordinaires, familiales, didactiques, de

---

1. Cette expression est une traduction de l'expression « awareness of language » forgée par Eric Hawkins dans son ouvrage de 1984 dans lequel il rappelle, suite à un constat alarmiste de l'échec scolaire grandissant en Grande-Bretagne, l'importance pour enseignants et éducateurs, d'une bonne connaissance de la nature et du fonctionnement du langage : Eric Hawkins, 1984, *Awareness of Language: An Introduction*, Cambridge University Press, Cambridge

pratiques professionnelles, de politiques linguistiques, de réflexions citoyennes pour souligner le caractère inévitable de la conscience linguistique ainsi que des représentations et idéologies sous-jacentes (vision homoglossique de la société, par exemple). Elle pose aussi le problème de la relation entre la recherche, les connaissances produites et les solutions praticables. Elle propose enfin des études plus particulières qui analysent dans des contextes d'apprentissage bien identifiés (en maternelle, dans une classe professionnelle, à l'université dans un cours pour non spécialistes, en formation d'enseignants) ou pour l'ensemble d'une communauté scolaire localisée, les représentations, liées à la situation plurilingue, des acteurs de ces contextes ou de cette communauté ;

– une deuxième partie intitulée *Représentations et interventions* présente des expériences, projets, propositions, expérimentations didactiques liées à l'ouverture aux langues, sans nécessairement se revendiquer d'un format unique et uniforme. Elle décline une gamme variée d'approches plurielles des langues et des cultures dans le cadre de l'institution éducative et débouche sur des propositions pour la formation des enseignants. Elle ouvre sur des environnements et territoires nouveaux, géographiquement proches (le Luxembourg) ou éloignés (le Japon, Madagascar...). Le tout sous le signe de l'intercompréhension et de la comparaison.

La réflexion qui se développe dans l'ensemble des deux parties est donc constamment orientée autour de l'axe des représentations que les individus se font de leurs compétences déjà là ou des nouvelles compétences à acquérir. On en analyse l'influence et les conséquences dans les décisions relevant des politiques éducatives. On en observe et étudie l'importance dans les attitudes, les pratiques et les apprentissages. On s'interroge sur le recours à certaines médiations pouvant faire évoluer les représentations comme la prise en compte des langues d'origine ou des langues de même famille, sur l'adaptation à des contextes spécifiques, sur l'efficacité de certains outils et, dans cette perspective d'action sur l'évolution des représentations, on propose des activités pour la formation d'enseignants.